Coming next Spring

SCOTLAND

ATLANTA



ATLANTA REVIEW

REVIEW

RUSSIA

Edited by Alex Cigale

Vol. XXI, No. 2



ATLANTA REVIEW

www.atlantareview.com

Editor & Publisher

Daniel Veach

Russia feature editor

Alex Cigale

Senior Editors

Memye Curtis Tucker

Lee Passarella

Alicia Stallings

Managing Editor

Lynn Alexander

Visit our "Home Pond": www.atlantareview.com

Atlanta Review appears in April and October. Subscriptions are \$15 a year.

Available in full text in Ebsco, ProQuest and Cengage databases.

Atlanta Review subscriptions are available through Ebsco, Blackwell and Swets.

Submission guidelines: Up to five poems, with your name and address on each. All submissions & inquiries must include a stamped, self-addressed return envelope. Issue deadlines are June 1st (Fall issue) and December 1st (Spring issue).

Please send submissions and subscriptions to:

P.O. Box 8248 Atlanta GA 31106

© Copyright 2015 by Poetry Atlanta, Inc.

ISSN 1073-9696

Poetry Atlanta, Inc. is a nonprofit corporation in the state of Georgia.

Contributions are tax-deductible.

Atlanta Review is printed on acid-free paper by the Rose Printing Company.

Welcome

Akhmatova, Mandelstam, Yevtushenko, Brodsky. I have probably just summed up what most of us know of modern Russian poetry. And yet there could hardly be a nation more important for us to understand—or one with a greater enthusiasm for poetry. Yevtushenko's readings used to fill football stadiums. Brodsky might have, had he not been exiled from his country as a "social parasite." (On their worst days, poets sometimes wonder if what they do is useless. Imagine having your country tell you so officially!)

But what these poets do is far from useless, and it was out of fear, not scorn, that Brodsky was expelled from the Soviet Union. As Osip Mandelstam, who died in Stalin's prison camps, once said: "Only in Russia is poetry respected; it gets people killed. Is there another place where poetry is so common a motive for murder?" Independent thinking, a broad and humane perspective, imagination, fearless criticism, creativity itself—these are the things that repressive regimes fear most, and for which we turn to poetry and poets.

Here indeed are some chilling poems in which the personal and the political intersect, like Andrey Gritsman's "Sarin, Soman, Tobun." But also remarkable is the extent to which these Russian poets have refused to let political struggles dictate their agenda, finding space for free and imaginative exploration in the ample country of their own art.

At Brodsky's trial his Soviet judge sneered, "Who enrolled you in the ranks of the poets?" "No one," replied Brodsky. "Who enrolled me in the ranks of the human race?" Brodsky would go on to win the Nobel Prize and become Poet Laureate of the United States. But the young and unrecognized poet's answer still stands: what makes an artist is not the approval of society, but the expression of one's own humanity.

Nobel Prize or not, all poets still face the vast, snowy tundra of the blank page, with which this issue fittingly begins. And yet, from prison cell to castle keep, Arctic to desert to Amazon jungle, they come bearing gifts of the human spirit, for which we will always be grateful.

Dan Veach
Editor & Publisher

Since You Asked	1	Richard Schiffman	Historian	46	Vladimir Gandelsman
Cell Time	2	Christopher Presfield	O the river grows wild	47	
When Gabriel García Márquez	3	Roger Sedarat	You say it creaks?	48	Sergey Gandlevsky
The Castle of Otranto	4	Maura Stanton	A Text of Appalling Strength	49	Dina Gatina
Family Portrait	5	Suzanne O'Connell	colonies of coral	50	Marianna Geide
There is a Zabava	7	Nicole Yurcaba	They used to kill	51	Pavel Goldin
At the driveway guitar sale	9	Buff Whitman-Bradley	A handgun in your throat	52	Linor Goralik
Sex	10	Tom Chandler	Sarin, Soman, Tobun	53	Andrey Gritsman
Old Guy: Super Hero	11	William Trowbridge	Walking Through the Old Arbat	55	Anna Halberstadt
On Going Deaf	12	Betty Littleton	In the central terminal	57	Igor Irtenev
The Power Plant	13	Peter Arvan Manos	from Venetian Triptych	58	Alexander Kabanov
Goddamnitalltohell	14	Diana Pinckney	You'll turn an old gramophone on	59	
My Brother Sings Intruder	15	M :1	Route (A Ballad-Parable)	60	Inna Kabysh
W Word	16 17	Marilynn Talal	Mother Throws Milk Bottles	63	Ilya Kaminsky
Sophie and the German Girls	17	James Valvis	A beam gone crazy	64	Katia Kapovich
First Kiss	19	Roseann Raniere	Synopsis	65	Timur Kibirov
Gone Missing	20	Ann Robinson	The Ethnic Question	66	111111111111111111111111111111111111111
Hangman	21	Heidi Wallis	Ceramic Milk Pails	67	Konstantin Kravtsov
Not Much Different	22	Lee Varon	Arkadii was a god	68	Dmitry Kuzmin
Chicken	23	Lee varon	I know, the Mongol yoke	69	Lev Loseff
Letter from the Desert Museum	24	Donna Pucciani	I am hollow	70	Roald Mandelstam
This Damn Magnolia	25	Doris Lynch	·		Irina Mashinski
Spring Evening	26	Tom Raithel	The Room. January 1st	71	÷111 111
Spring Evening	20	10m Ranner	This time of year	72 72	Vadim Mesyats
RUSSIA	27	International Feature Section	Postcards in a Bottle	73	Dennis Novikov
Introduction	29	Alex Cigale	The Village	74	Alexey Porvin
Two Pictures	34	Shamshad Abdullaev	As a messenger pigeon	75	Alexey Purin
To See Things with Clarity	35	Anastasia Afanasyeva	The striking clock	76	Leonid Schwab
After Stevenson	36	Mikhail Aizenberg	About books	77	Tatiana Shcherbina
The Temple with an Arcade	37	Maxim Amelin	Claudia, guess who's fallen in love	78	Elena Shvarts
"Homer's Been Shredded"	38	1.143,0000 1111,00000	To a slave girl	79	
In August the Stars	39		Cynthia	80	*
In central Russia	40	Nihalai Daitan	The Temptation of St. Marcuse	81	Alexander Skidan
the sweetest slumber		Nikolai Baitov	Checkroom	83	Yevgeny Slivkin
The Snowman	42	Polina Barskova	from 20 Sonnets to M	84	Maria Stepanova
From Far Off	43	Gregory Dashevsky	Is it God or a squirrel	85	Title bropanora
The beetle	44 45	Regina Derieva	Superorganic consciousness	86	Fedor Svarovsky
The beetle	45	Mikhail Eremin	Superorgame consciousness	00	TEGOT BYGTOVSKY

from Hexagrams	87	Andrey Tavrov
Catullus	88	
Château Chaumont	90	Marina Temkina
Music in the heart gnawing	91	Aigerim Tazhi
the mirror of theseus	92	Alexei Tsvetkov
The most memorable rain?	94	Alexander Ulanov
There is no path to the Brahman	95	Amarsana Ulzytuev
Eddie's Funeral	96	
The night is swarming	97	Oleg Yuriev
the scar of which we know	98	Lida Yusupova
Alone, you linger	100	Ivan Zhdanov
Pious angel	101	
A red drop in snow	102	Gennadii Gor
Death	103	Vladimir Sterligov
Dinnertime Ode to Lamprey	104	Pavel Zaltsman
The Word	105	Arseny Tarkovsky
The Pushkin Monument	106	Joseph Brodsky
Russia: Poets	107	
Russia: Translators	113	
Contributors	117	
	110	
Friends of Atlanta Review	119	
Poetry 2016	121	

Subscribe! 122

Since You Asked About My Process

It's a little bit like falling in love again: you know you probably shouldn't do it, you've done it so many times before. It never quite worked out did it? But there it is: the blank page, without a history, or so it seems, virginal, and there's the immensity of all you've got to say, and, let's face it, the sheer impossibility of it, and the jackhammer of the blood ramming, ramming from behind. So what if you've said it all already? So what if you can only spoil that whiteness with your uncouth scrawl? What is paper for, but this inky violation, this rapturous besmirching? You never quite finish a poem do you—you just abandon it, or it abandons you to go in search of other hungry arms to fall into.

Richard Schiffman

Cell Time

Postcards bring cave art from France, my neighbor starts screaming at dusk, a star explodes on Orion's belt, and I, alone in my poem, gaze through layers of concrete. It reminds me of a sea storm, how image prevails in the mind just as nature reigns in the deep. I'm no stranger to solitude, my life fated to gray from the outset, like a kid who sails on a ghost ship, ancient mariner inside, cold as Poseidon's bones. Art found forever in caverns of time.

Christopher Presfield

When Gabriel García Márquez played tennis...

the ball hung overhead in humid air, his index finger directing flight beyond tropical birds he knew by name, over Macondo trees, their roots stretched through centuries, winding like tendrils of syntax across the rain forest where ghosts of guerilla fighters machete into sugarcane and wildflowers, a palette of blood-syrup over crushed ice at carnivals, children with tails swinging from branches, their mouths stretching down like the ball the old man smashes open at last, sending a yellow army of butterflies into the mountains, an Aracataca sunset hatched from the frenzied racket in the author's mind.

Roger Sedarat

The Castle of Otranto

Charmed magic casements, opening on the foam Of perilous seas, mysterious doors, Faceless monks, statues that moved or spoke: I thrilled to all that wasn't ordinary. Crenellations, bartizans, Spanish chests. That's what I wanted—the sound of ravens. In freshman comp I chose the Gothic Novel For my research subject. I loved those books— Horace Walpole's The Castle of Otranto, Ann Radcliffe's The Mysteries of Udolpho. Then years went by. I lived in noisy dumps And went to work and listened to the news, Despising the romances I'd read as a girl. Back in 1764 readers were so dumb! So were English majors centuries later, Turning pages on a cold, crowded bus, The windows thick with rime and breath that hid Dirty snow humps outside, while crashing waves Beat on the Italian shore. If the bus Had only let me off in Otranto back then Instead of Minneapolis—well, what? But here it is a last—the real stone castle Looming over a windy town and seacoast. Portcullis, moat, drawbridge—closed for repair! I sit in a cafe and stare at the walls While pink clouds from the Adriatic Sea Drift in. I lift my wine glass in a toast, I've finally made it after all these years To my castle of air, with its massive keep Keeping me out again, just as it ought.

Maura Stanton

Family Portrait

The children I never had sit on beach towels in the hot sand underneath the striped umbrella.

Their chubby legs are covered with sand. Munchable, I think.
Seagulls dive through the air and the smell of grilled hamburgers comes from the food shack.

Small children's hands reach for me, for my face, my hair, my sunglasses, wanting something, wanting everything.
They are empty sacs of wanting.

I have to put down my book. I have to put down my beer. I have to pack up my daydreams and tend to *them*.

The children sit on the beach towels needing me.

They need me not sometime later but right away.

"This is mommy time,"

I told them when we arrived, but they need me now!

And they want, and they want, with a selfish want,

and they feel deserving. They are crying now and flapping their hands in frustration.

Seeing those grasping fingers coming at me, fingers ready to clutch onto me like ivy adheres to a brick wall, reminds me why these are the children I never had.

Suzanne O'Connell

There is a Zabava

There is a zabava, and everyone is singing the songs about the birds; there is a pearl inside me that wishes I could play Dedushka's mandolin which rests in its battered leather case because I feel, at times, that all we Ukrainians have is each other and the music: the squalling trumpets, the plucked banduras, the daring dentsivkas, Diduk's silenced mandolin and the tribal drums that move our feet and sway our hips and preserve on our lips that intricate language, those spider-web secrets that are preciously ours. I spread my arms and I embrace the notes, I intertwine with the rhythm; I am in flight like sokolv who flies close to Sura's face and kisses the clouds: I am flying home to Ukrayina's green fields, those wheat-washed fields from which my family should never have been separated, those fields to which I try so desperately to return, and I fail and instead of sokoly,
I am the phoenix crashing
in flames to a world
in which I cannot land;
all that cushions me
is the music,
the music which lives in my hollow bones,
the music which crept through my grandfather's bones
and my father's bones,
and drove them to dance.

Nicole Yurcaba

zabava party with music and dancing sokoly the falcon, subject of the Ukrainian song Hej, Sokoly Sura ancient sun god

At the driveway guitar sale

At the driveway guitar sale I watch old men Heft various 60's electrics And strike surly-lead-guitarist poses That would surely embarrass Their grandchildren They play snatches of Light My Fire and Riders on the Storm To accompany the Jim Morrisons Singing in their heads And I can see the faded blaze Of their rock-and-roll dreams In their eyes And the language of their Heavy slightly stooped bodies That says those doors are closed

It is much the same at car shows
Where old men display
The hot rods and T-Birds
And souped-up Bel Airs
That drove them nearly mad with longing
When they were young
And even though the cars
Of their hearts' desires
Now park in their suburban garages
I can sense a faint echo of disappointment
Reverberating in the hearts that beat
Beneath their Harley-Davidson T-shirts:
But I'm not 16

And me?
When this old man was young
He wanted badly to be a poet
To smoke Gauloises
To drink Wild Turkey
To swim the Hellespont

And utter seismic profundities
In casual conversation and
Oh yes
To write stirring poems
And declaim them to a waiting world...
Which didn't exactly work out
And although he does still wonder from time to time

What it would have been like
To be a young writer of great promise
He is content these days to strum his ukulele
To drive his battered old Toyota
To pen verses that might occasionally
Lay a patch of rubber, ignite a little flame

Buff Whitman-Bradley

Sex

They say it was popular in the 60's and all you had to do was walk up to a stranger on the sidewalk and tell them they were beautiful and presto there you both were under a bright yellow forsythia bush with a fresh breeze shimmering the leaves and the earth rolling on deeper through the blackness and peace and drugs and rock and love and roll and a joint being passed somewhere and not caring if you had a class or a job or even a ride home and every person in the world coming at once and the happy sky.

Tom Chandler

feels like a young guy in a bad costume. The arms and legs sag, and the waist's too tight. Where there should be a large S, golden star, or lightening bolt, there's *Fruit of the Loom*, and on his trunks, *Depends*.

The boots look more like flannel slippers. Some lout's made off with his super-hearing and X-ray vision, leaving only an Ampli Ear and Coke-bottle lenses. Like certain sheep, he doesn't fly so much as plummet. He hasn't

smashed through a good wall or door since before he can remember, which is a little after breakfast. Speeding bullets and tall buildings must now be snails and mole hills. He has no fear

of an erection lasting more than 4 hours, but he's depressed and often flatulent. His best tactic, the long wait, accounts for the demise of many a foe, that or rambling on and on and on and on,

which can paralyze from as far as 10 feet. He's not handsome like Clark Kent or rich like Bruce Wayne, but in the prolonged run he can be a deadly opponent, if he doesn't mix you up with someone else.

William Trowbridge

On Going Deaf

It dawns on you slowly: you can't hear rain on the roof, birds at sunrise, waves pawing the shore, your cat's soft snore. Even your dreams are without sound. Chords you mastered early on have lost their luster, trebles screech and squeal, bass notes merely thump, all music blurs into a benign equality, a communist community, drab and sallow. Vowels change places, consonants deceive. The whole world mumbles. Your tag line becomes "What?" and family and friends bend closer to repeat their words, patience thin and worn as an elbow patch.

To grow up and old with only invisible weakness is one thing. To grow old with manifest deficiency, something else again. Still, choose from a buffet of possibilities—dementia, incontinence, loss of taste and smell, hips and knees that fail without warning, complete blindness, a defunct sense of humorand deafness seems an easy preference, a state almost to be desired: to live inside your thoughts, remembering music you thought lost, hearing the beauty of words no one has actually uttered, reading the unfamiliar silence lost hieroglyphs, ancient symbols bridging the jungles of time to bring you face to face, at last, with the unexplored steeps and deeps of your essential self.

Betty Littleton

Written while working as an engineer at the Astoria Generating Station in NYC

Five pairs of smokestacks rise out of the ten-story brick building. Each is connected to a boiler 120 feet high and 50 feet square at the base.

The walls of each boiler are inch-wide pipes where water turns to steam to then turn the turbines.

Oil or natural gas burns in the dual-fuel boilers from nozzles pointing in from the corners making four 4-story-high jets of flame.

I've opened the portholes and gazed at the man-made suns.

The turbines that run off the steam all hum a steady low "A" hmmmm whipping the generator rotors around at 60 cycles per second where electric and magnetic fields dance inside the house-sized housings on the Turbine Room floor.

You can fit dozens of gymnasiums in the Turbine Room and a crane 200 tons strong rides on its ceiling beams.

Now I stand in its midst as the voice of a massive organism with bones of rock and steel and veins of electricity and steam.

Stop and see what your electric bill is paying for. They owe you a tour.

Peter Arvan Manos

Goddamnitalltohell

Katherine Anne said, in a gravelly voice. Cat, everyone called her, friend of my mother, mother of my friend who told me those were her mother's favorite words. Cat said them when she called long distance and the operator answered *Sir*, said them when she stood in line to vote and was denied, because records showed—deceased. Goddamnitalltohell, that's my husband.

I'm his Goddamned widow and I'm here to cast my Goddamned ballot. She threw Bloody Mary parties after church and when we opened the front door and the dachshund slipped out, she said those words, shouting, Shut the Goddamned door before Jimmy Dean gets caught in the street sweeper again. Jimmy D., with knotty rivulets braiding his shiny back

and a corkscrew tail, zigzagged across the yard. Our parents drank Cat's bloodies, tall glasses black with cracked peppercorns, swirling with lemons, vodka and a little tomato juice, while we played jacks on the screen porch or rolled marbles down the sandy drive. If we kicked volley balls into her exquisite garden—Goddamnitalltohell, keep those Goddamned balls out of my iris and the Goddamned roses.

Few understood the rollercoaster that took Cat from high anger to the deepest wells. No meds then, only *Goddamnitalltohell*. But she didn't curse when she drove children to the Veteran's Home to visit, and to pick mushrooms under the old oak. And all she could do was weep when I called to tell her my mother was dying. After clearing the sparse apartment, I took

Mother's crystal bowl to Cat as no words could thank her enough. I stood on the front porch, breathing in the fragrance of jasmine, remembering the last time I heard her say those favorite words and Mother said, *Hush, Cat. Hush, and eat your salad*, that shrimp and avocado lunch Cat had brought, along with narcissus bulbs she would kneel and plant beside my mother's back door.

Diana Pinckney

My Brother Sings

when the dogwoods are blooming as I drive him and his wife along the highway from Asheville, away from a hospital where we waited in the doctor's office, sitting in gray chairs, joking about my allergies to their six cats, how I can't sleep in their house

and still breathe. I watched my brother move his fingers over swollen knuckles that he used to crack when I was little just to tease me. We were waiting to hear the results of the lung biopsy. Now we know.

We travel through Blue Ridge Mountains—cherry trees, dogwoods, redbuds—heavy with April's abundance. When my brother begins the song, his wife in the back seat on her cell interrupts, *Dabney, will you please stop singing while I'm telling Sis you have cancer? Oh, sorry*, he says.

He glances at me while petals drift with us down the mountain. Our laughter's almost soundless.

Diana Pinckney

Intruder

Death intrudes, sure of his lease and steals Norman a little each day. Still he laughs whenever I tease

and with that seems quite pleased with nothing negative to say though death intrudes despite my pleas.

The years move on, sighs in the trees. Winter summer we keep sorrow at bay and Norman laughs whenever I tease.

He laughs at trees losing their leaves at every joke that comes his way while death strolls around, taking his ease.

China, Kenya, we gulped life to the lees. Now that is over. We live for today because Norman laughs whenever I tease.

No one to blame and no one to please. However it goes—we can't get away because death pushes in, taking his ease. Still Norman laughs when I find strength to tease.

Marilynn Talal

W Word

Married poets don't write about their wives. It's like the W word.

—Billy Collins

My wife has trouble standing. It's the spine, and it can't be fixed by surgery. Lifting herself off the couch, she tries to straighten her back, hands forward as if contemplating notes she wants to play on a piano keyboard. eyes shut against the pain, rocking a little on the balls of her feet, till finally, triumphantly, she comes fully erect and lowers her hands. It's just two days after her hysterectomy. done to remove a fibroid the size of Montana. and she's not supposed to move from the couch. She's supposed to rest and be waited on. For once, But it's been two days since my eyes had drops, the medicine I need to keep the pressures down and beat back my glaucoma, and, predictably, I cannot put the drops in myself. I've tried: spilling my practice bottle of saline solution down my cheeks like a phony's flop sweat. Without me, she'd get shut-eye. Without her, I'd go blind. So now she's waddling to where I sit. tiny bottle in hand, and I lean my seat back like I'm in a planetarium about to see stars swirl overhead, but instead it's her, her face a sun to make all the far stars vanish. How do you capture something like that in a poem? War? Sure. World peace? Why not? But her? Eyes shed medicinal tears, mouth mumbles. Wife, woman, wonderful: one of those W words.

James Valvis

Sophie and the German Girls

We were coming out of a castle in Germany, of all places, having just seen the battle armor used for war and the hole in the middle of the room people used for a desperation toilet, when a group of young uniformed girls approached my wife and me and asked if they could kiss our baby. Sophie was eighteen months old. Already the old people at the rest home where her great-grandmother lived wanted to take up a collection to buy her. Already the waitresses at our local Denny's fawned over her while child-star Spencer Breslin sat in a nearby booth with his cup, unattended. Now these little girls who spoke in German wanted to kiss our baby just because to do so would make them happy. I didn't see anything wrong with it, and so one by one they lined up, approached, lifted Sophie, kissed her, and then turned to us and thanked us. There were maybe fourteen of them, but each waited their turn and when they finished they thanked us and left, all except one little girl, who asked, after the others left, if she could kiss Sophie one more time. She seemed embarrassed, this need she had for beauty, for innocence, keeping us from the things we wanted to do, but little did she know the reason we had Sophie was for this reason, to offer the world more beauty, to give a world full of armor and holes someone to kiss.

James Valvis

First Kiss

I was fourteen, and he the same. Beneath the flickering shop lamp we stood, in the garage behind my house, a serenade of wind and rain holding us captive.

He was darkly handsome. I wondered if he thought me pretty. I could not tell, so shy were we then, standing beneath the flickering shop lamp in the garage behind my house, a serenade of wind and rain holding us captive.

Just back from a movie, *King Kong*. Oddly romantic. He took my hand, and in his gentle squeeze I heard the words he could not speak, as we stood beneath the flickering shop lamp, in the garage behind my house, a serenade of wind and rain holding us captive.

A tingle arose from my toes to my scalp when with uncertain boldness, he put his arms around me. I thought my heart would stop, at the leathery squeak of his jacket, and the feel of his lips on my own.

A simple kiss—my first—soft and sweet, enclosed within the scent of leather and Dentyne.

I wished the rain would never end.

Roseann Raniere

Gone Missing

I hear children's voices chattering from the playground, ghostly already as they filter through trees.

I have seen their books, satchels, their crayoned alphabets of wonder, the rain on their vinyl boots, coats glistening as if even weather wept for them, their last fragile smiles on the other side of mystery.

Autumn heaps its bags of fallen leaves, branches crook sunlight over the lawn. I mow as the shadows lengthen across it, vanishing at last into the greater darkness.

Ann Robinson

Hangman

you play hangman on the orphanage steps

in turn guessing words with children who wear

broken flip-flops and crush together

at your hip, eager to hold your hand or impress you

with their small english. across the hills a storm

moves. across the page the charcoaled hangman

is closing in. but still there is hope, still the sun

as you slowly make sense of each small emptiness,

every letter bringing you closer to an answer

and then it's there
i love rwanda

a small boy lays down his pencil, the hangman

lays down his noose.

Heidi Wallis